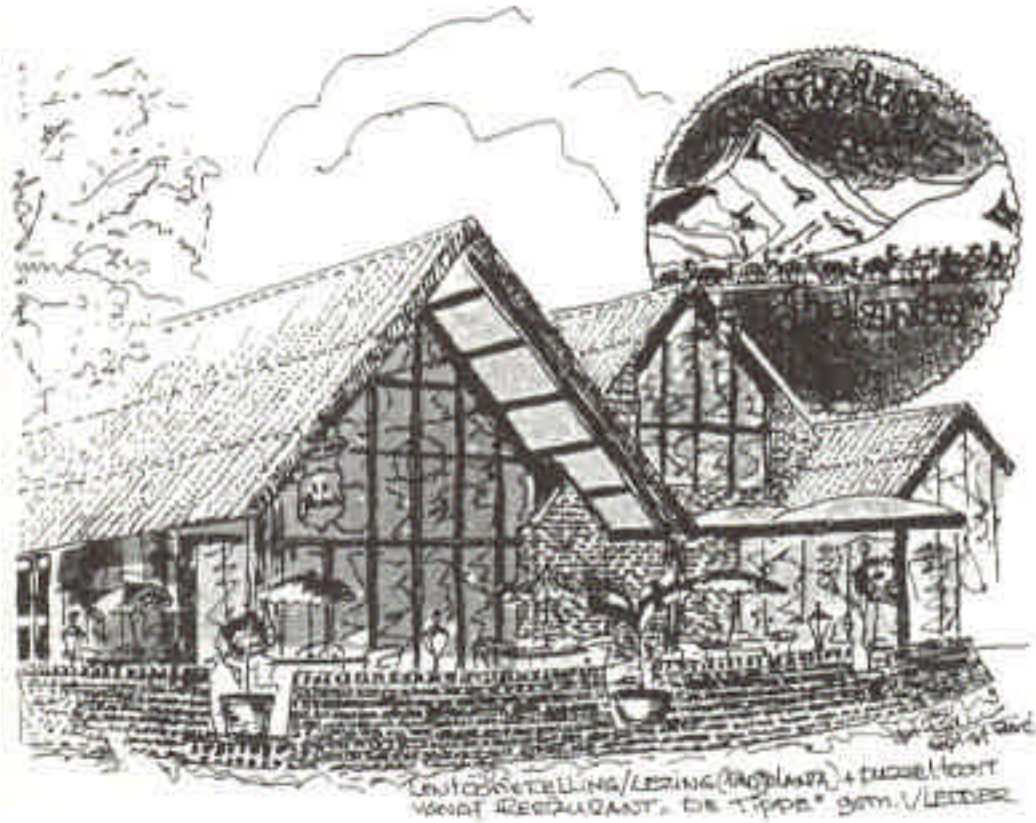




Aviisi



4-97

Van de voorzitter

Beste AVIISI-lezer,

Vooral degenen die dit jaar Finland als vakantieland hadden gekozen konden de ganze zomer volop van zon en mooie zomerdagen genieten. In Nederland kwam de zomer pas goed op gang in augustus toen een geweldige hittegolf met tropische temperaturen voor de warmste augustusmaand sinds eeuwen zorgde.

In de Finse Ambassade in Den Haag zijn er nieuwe gezichten verschenen. "De tweede man", ambassadeeraad Juhani Joutsen is teruggekeerd naar Finland. Zijn opvolger is Kari Jantunen. Het hoofd van de commerciële afdeling Leila-Mari Ryyänen - ook naar Finland teruggekeerd - is vervangen door Pirjo Toivanen. Wij danken de voorgangers voor de goede samenwerking en wensen de nieuwkomers van harte welkom in Nederland.

Tot december is er nog een aantal maanden te gaan. Houd in uw agenda 6 december, de Finse onafhankelijkheidsdag al vast vrij want dit jaar viert het onafhankelijke Finland zijn 80e verjaardag. Dit feit willen we extra feestelijk vieren. Ten ere van deze dag hebben we twee verschillende festiviteiten georganiseerd. Het bekende Finse koor Tapiolan Kuoro komt speciaal voor deze gelegenheid naar Nederland en geeft 's middags een concert in Den Haag. 's Avonds wordt het traditionele onafhankelijkheidsfeest het Kurhaus in Scheveningen gevierd.

Terttu Jansen-Heikurainen

Puheenjohtajalta

Paras AVIISIN lukija,

Toivon kesänne sujuneen leppoisissa merkeissä. Erikoisesti Suomessa lomailleet ovat saaneet ammentaa kesäauringosta ja lämpimistä päivistä voimaa ja energiaa syksyn pimeitä varten. Elokuun mahtavat helteet odottelivat lomaltapalaaajia Hollannissa, jossa kesä vasta pääsi kunnolla alkuun ja lämpötilat nousivat trooppisiin lukemiin.

Suomen suurlähetystössä on tapahtunut henkilövaihdoksia. Lähetystöneuvos Juhani Joutsenen tilalle on tullut Kari Jantunen, kaupallisen keskuksen päällikön Leila-Mari Ryyänen seuraajana on aloittanut elokuun lopussa Pirjo Toivanen. Kiitämme edeltäjiä erinomaisesta yhteistyöstä ja toivotamme uudet tulokkaat sydämellisesti tervetulleiksi uuteen asemamaahan.

Joulukuun alkuun on vielä runsaasti aikaa. Merkitkää kuitenkin jo nyt kalenteriinne Suomen itsenäisyyspäivä 6.12., sillä tänä vuonna meillä on syytä juhlia sitä tavallista juhlavammin itsenäisen Suomen täyttäessä 80 vuotta. Juhlapäiväksi on järjestetty kaksi eri tilaisuutta. Yhdistyksen on onnistunut saamaan vierailulle Alankomaihin runsaasti mainetta maailmalla niittänyt Tapiolan (nuoriso)kuoro, joka laulaa matineakonsertissa iltapäivällä. Illalla vietämme perinteistä itsenäisyysjuhlaa - tällä kertaa Kurhausin juhluvissa puitteissa Scheveningenissä.

Terttu Jansen-Heikurainen

In Memoriam : Max Sittkoff

Begin deze zomer bereikte ons het droevige bericht dat Max Sittkoff (66) is overleden. Hij was nog op het laatste Vappu-feest eind april aanwezig. Hoewel hij al een geruime tijd ziek was overleed hij toch nog vrij onverwacht. Max Sittkoff, was geboren in Viipuri in de voormalige Finse Karelië en behoorde tot de Finse veteranen in Nederland. Hij was in 1968 naar Nederland gekomen en begon vrij snel daarna hier mooie Fins design op de markt te brengen.

Max Sittkoff heeft veel voor onze vereniging betekend. Hij was de voorzitter van de Vereniging Nederland-Finland in de jaren 1976-1982. In Finse kringen was hij een bekende persoonlijkheid. Je kwam hem geregeld daar tegen - steeds goedgehumorst, altijd klaar voor een praatje - en uitermate geïnteresseerd in Finse aangelegenheden. Zijn bedrijf "Max Sittkoff Marketing" vertegenwoordigde in Nederland bijna dertig jaar lang een aantal Finse bedrijven - eerst Iittala Glas en later Aarikka en Marimekko. Bij zijn Nederlandse relaties was hij vooral bekend om de manier waarop hij Finland hier in Nederland vertegenwoordigde. Namens de vereniging onze warmste gevoelens van medeleven aan zijn familie.

Kesäkuussa saimme kuulla Max Sittkoffin kuolemasta.

Max Sittkoff (66) oli syntynyt Viipurissa ja kuului täällä vanhoihin suomalaisiin veteraaneihin. Vuonna 1968 hän asettui pysyvästi Hollantiin. Hän perusti oman yrityksen ja alkoi tuottaa tänne suomalaisia design-tuotteita. Hänen tuontiliikkeensä Max Sittkoff Marketing edusti täällä lähes 30 vuotta suomalaista muotoilua - alkuvuosina Iittalan lasia, pian sen jälkeen Aarikkaa ja Marimekkoa.

Max Sittkoff on merkinnyt paljon yhdistyksellemme. Vuosina 1976-1982 hän toimi Alankomaat-Suomi-yhdistyksen puheenjohtajana. Suomalaispiireissä hän oli ylen tuttu henkilö, jolle Suomen asiat ja Suomen tunnetuksi tekeminen Hollannissa olivat sydäntä lähellä. Niinpä hän tšekäläisten liiketuttaviensa keskuudessa tuli ennen kaikkea tunnetuksi tavasta, miten hän täällä edusti entistä kotimaataan.

Terttu Jansen-Heikurainen

WORDT VERVOLGT...

Zoals u zich misschien nog herinnert, was vorig jaar in Leeuwarden te gast de Finse componist Professor Tauno Marttinen. Van zijn muziek werden twee avondvullende concerten verzorgd. Boven de recensie in een toonaangevend Nederlands Avondblad schreef een journalist de volgende kop: "Scandinavische gigant schittert in Grote Kerk".

Dit project bleek de opstap te zijn voor een nog intensievere samenwerking tussen de stichting "Tauno Marttisen Kunniaksi" en Finland: bij zowel het bestuur als bij de musici begonnen zich plannen te ontwikkelen om de uitgevoerde werken op CD te gaan vastleggen, dit mede gezien de naderende 85e verjaardag van de componist, op 27 september a.s..

De benodigde support kwam van de firma "Finlandia Records" (deel uitmakend van het "Warner-Bros Concern"), die bereid was om, als de stichting de benodigde kwaliteit op digitale tape kon aanleveren, deze om te zetten in CD's. Een wereldwijde verspreiding was dan meteen gewaarborgd.

De CD-opnames zijn in het afgelopen voorjaar gemaakt in de Nederlands Hervormde Kerk te Bears en in de Rooms Katholieke St. Martinus Kerk te Sneek. Op 20 mei zijn de banden overhandigd aan de heer Jari Tiessalo (executive director van Finlandia Records) en op 7 juli j.l. zijn de contracten door het bestuur getekend en geretourneerd naar Finland.

De gemeente Hämeenlinna (woonplaats van Professor Marttinen) zou graag de 85e verjaardag van haar belangrijkste zoon na Jean Sibelius op gepaste wijze willen vieren. De firma Finlandia Records heeft een grootse presentatie van de CD's in het vooruitzicht gesteld, waarbij de Nederlandse Ambassadeur in Finland, zowel als de Finse radio en televisie aanwezig zullen zijn.

U begrijpt dat de Nederlandse executanten hierbij niet zullen ontbreken: de leden van de "Sneeker Cantorij", musici en technici, in totaal een groep van 40 mensen, hoopt het laatste weekend van september op een hernieuwde kennismaking met Professor Marttinen, dit keer in Finland zelf!

Op zaterdagmiddag 27 september is er de CD-presentatie en 's avonds een concert in de Grote Kerk van Hämeenlinna; op zondagmiddag een matinee met daarin ook muziek van "eigen" Nederlandse bodem en 's avonds het jubileumconcert t.g.v. de 85e verjaardag van de componist.

Dirk Meijer

JATKUU...

Kuten ehkä muistatte, viime kesänä säveltäjä, professori Tauno Marttinen oli vieraana Leeuwardenissa. Hänen musiikkinsa puitteissa järjestettiin kaksi konserttia. Eräs toimittaja kirjoitti konserttiarvostelunsa otsikoksi Nederlands Avondbladiin: "Skandinavialainen jättiläinen loistaa Grote Kerkissa".

Tämä projekti osoittautui läheisemmän yhteistyön aluksi säätiön "Tauno Marttisen Kunniaksi" ja Suomen välillä: niin johtokunnan kuin muusikoiden keskuudessa alkoi viritä suunnitelma äänittää konserteissa esitetyt kappaleet pitäen silmällä säveltäjän lähestyvä 85-vuotissyntymäpäivä 27.9.97.

Tarvittava tuki tuli levy-yhtiö "Finlandia Records"ilta (osa "Warner-Bros -konsernia), joka oli valmis tuomaan markkinoille CD:n, jos säätiö pystyi toimittamaan sille tarpeeksi hyvän digitaalinaan. Tällä taattaisiin heti maailmanlaajuinen levikki.

CD:tä varten tarvittavat äänitykset tehtiin keväällä Bearsin reformoidussa kirkossa ja Sneekin roomalaiskatoisissa St. Martinus-kirkossa. 20.5. nauhat luovutettiin Finlandia Recordsin johtajalle, Jari Tiessalolle ja 7.6. säätiön johtokunta allekirjoitti sopimukset ja palautti ne Suomeen.

Hämeenlinnan kaupunki (professori Marttisen asuinkunta) haluaa viettää Sibeliuksen jälkeen tärkeimmän poikansa 85:ttä syntymäpäivää sopivalla tavalla. Finlandia Records on suunnitellut CD-levyille juhlavan julkistamistilaisuuden, jossa ovat läsnä niin Alankomaiden Suomen suurlähettiläs kuin Suomen radio ja televisiokin.

Ymmärrätte, että alankomaalaiset esiintyjät eivät myöskään puutu paikalta: "Sneker Cantorij"n jäsenet, muusikot ja tekninen henkilöstö, yhteensä 40 hengen ryhmä, toivoo voivansa tavata professori Marttisen uudelleen syyskuun viimeisenä viikonloppuna - tällä kertaa Suomessa!

CD:n esittelytilaisuus on lauantai-iltapäivänä 27.9. ja samana iltana konsertti Hämeenlinnan kirkossa; sunnuntai-iltapäivänä on vuorossa matinea, jossa on myös "omaa" hollantilaista tuotantoa ja illalla säveltäjän syntymäpäivän kunniaksi järjestetty juhlakonsertti.

Dirk Meijer

HAAGILAISIA HAVAINTOJA: PRIMO

Tehtyäni ensimmäisen matkani 's-Gravenhagen -nimiseen paikkaan viime toukokuussa ja ihailtuani näkemääni - niin kaupunkia asukkaineen kuin sen vehreyttäkin - seurasin tiiviisti Helsingissä lämpötiloja kahdessa paikassa. Yllätyin suuresti huomattessani Helsingin olevan jatkuvasti lämpimämpi kuin tämä etelämpänä olevan kaupungin. Kaikki tietenkin muuttui elokuun alussa, kun saavuin matkalaukkuineni tänne. Lämpötilan korkeus on muistuttanut kosteuksineen tropiikkia. Kaikesta huolimatta olen nauttinut lämmöstä ja menettänyt - lähinnä mieleeni tulevassa ei suomalaisessa vaan turkkilaisessa saunassa - myös noita ylimääräiseltä näyttäviä kilojani.

Hieman yllättäen olen joutunut sellaisten ongelmien eteen käytännön elämässä, joita en voinut uskoa enää olevan täällä. Huoltopuoleni ei toimi muuta kuin oma-aloitteisesti ja ongelmana on ollut kauppojen aukioaloajat. Helsingissä kaikki muuttui koti-osoitteessani viime talvena, kun läheinen huoltoasema muuttui bensiinin jakeluasemasta lähes ympärivuorokautiseksi kaupaksi, josta saa kaiken jokapäiväisessä elämässä tarvitsevan. Kauppojenkin aukioaloajat ovat siellä muuttuneet - niin jopa, että valtion monopoliliikekin alkaa olla auki samoin kuin HKKK:t "bleu'tä" tarjoava elintarvikeliike. Ei kuitenkaan vielä sunnuntaina ympäri vuoden. Kun huoltojoukot saapuvat mukaani, niin tilanne helpottuu ja elämä normalisoituu.

Kieliongelma on tietenkin olemassa. Ilahdutin vaimoani ostamalla hollanninkielisen kasetin, jota kuuntelin ajaessani autoa hänen kanssaan. Keskustelua käytiin siitä, onko klassinen musiikki antoisampaa kuin kielikurssi? Lopputulos on se, että olen yhtä pitkällä kieliopinnoissa kuin hankkiessani kasetin.

Yllättävä havainto oli myös se muutos, mikä on tapahtunut poliittisella rintamalla. Keskusteluni vanhojen täällä olleiden konkareiden kanssa antoi kuvan, että kyseessä on rauhallinen paikka. Täällä voisi keskittyä myös hieman syvällisempiin asioihin. Vietettyäni nyt ensimmäiset viikot juosten paikasta toiseen - myös asuntoa etsien - joudun muuttamaan kantani aivan täysin. Elokuukaan ei näytä kesälomakaudelta, vaan kokouksiakin on koko ajan.

Myös juuri päättynyt Alankomaiden EU-puheenjohtajakausi on aikaansaanut kiinnostusta Helsingissä. Yhteistyöhalukkuutta on olemassa, joten Suomen valmistautuminen omaan puheenjohtajakautteen vuoden 1999 toisella puoliskolla saa myös tarvittavaa tietopohjaa täältä.

Kulttuuripuolella olen joutunut heti havaitsemaan tiettyä tiedon parantamisen tarvetta. Mutta en usko olevan Suomessakaan tunnetun laajalti säveltäjä Tauno Marttinen, joka on saanut erinomaisen kannattajajoukon täällä. Säveltäjälle on esitettävä parhaimmat syntymäpäiväonnittelut.

Kari Jantunen

Lähetystöneuvos Kari Jantunen on koulutukseltaan juristi, joka aloitti uransa ulkoministeriössä 1970 . Hän on toiminut Suomen suurlähetystöissä Algeriassa, Sveitsissä, Ranskassa ja Romaniassa. Viimeiset 12 vuotta hän oli Helsingissä toimien viimeksi poliittisella osastolla Aasian, Afrikan ja Latinalaisen Amerikan linjalla hoitaen suhteita Itä-Aasian valtioihin, mm. Kiinaan. Hän on myös ollut virkavapaana Ranskan hallinnollisessa korkeakoulussa (Ecole Nationale d'Administration - E.N.A.). Lähetystöneuvos Jantunen on naimisissa. Hänen kaksi lastaan, schäfer-koira ja somalikissa eivät saavu Haagiin.

Ambassaderaad Kari Jantunen is jurist. Hij begon zijn carrière bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken in Helsinki in 1970. Hij is werkzaam geweest in de Finse Ambassades in Algerije, Zwitserland, Frankrijk en Roemenië. De afgelopen 12 jaar heeft hij bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken in Helsinki bij het Directoraat-Generaal Politieke Zaken gewerkt. Hij werkte op de afdeling Azië, Afrika en Latijns Amerika en zorgde voor de betrekkingen met de landen van Oost-Azië, o.a. met China. Hij heeft ook buitengewoon verlof gehad voor een studie aan de Ecole Nationale d'Administration - E.N.A. - in Frankrijk. Ambassaderaad Jantunen is gehuwd. Zijn twee kinderen, de Duitse herder en de Somalische kat komen niet naar Den Haag.

SUOMI-PÄIVÄ

In 1997 wordt de Finse Republiek 80 jaar. In 1998 viert de Vereniging Nederland-Finland haar 75-jarig bestaan. Dat is de reden dat er in de komende tijd veel bijzondere evenementen op de agenda staan; daarover leest u meer in dit en in de volgende nummers van Aviisi.

De Vereniging Nederland-Finland wil daar nog een activiteit aan toevoegen. In samenwerking met de Finse Zeemanskerk en (hopenlijk ook) met de Finse Zaterdagsschool wordt aanstaande winter een "Suomi-Dag" belegd. De bedoeling is dat in Nederlande woonachtige Finnen en vrienden van Finland op die dag kunnen genieten van elkaars optredens, kunnen particuliere collecties Finse kunstwerk of curiosa zien, en er kan zelfgemaakt handwerk worden ten toon gesteld en verkocht, eveneens worden er zelfgemaakte Finse gerechten worden verkocht.

We hebben in ons midden enkele bekende amateuristische en semi-professionele kunstenaars; we zullen hen ook uitnodigen. Daarnaast zouden we nog graag nieuwe beoefenaars willen ontdekken!

De Suomi-Dag zal in februari 1998 plaatsvinden, maar wij willen het nu alvast aankondigen, omdat we denken dat enige voorbereiding wel van u en van onze kant nodig is. Uiteraard zullen spelletjes, loterijen en lekker eten niet van het programma ontbreken.

Als u overweegt deel te nemen, of u wilt meer informatie over de plannen, kunt u contact opnemen met Heikki Rantanen van de Zeemanskerk (tel. 010-4366164) of met Irma Schoemakers-Salkinoja van de Vereniging Nederland-Finland (tel. 070-3901222).

In de komende nummers van Aviisi en Johtoloisto zult u nog nadere berichten vinden over de Suomi-Dag.

We hopen op veel reacties en ideeën en uiteraard op veel bezoekers !

Irma Schoemakers-Salkinoja

SYYSRETKI PADJELANDIIN

Padjelanta sijaitsee Vledderissä erittäin kauniilla luonnonsuojelualueella Drenthissä tuoden mieleen kotoisen suomalaismaiseman friisiläismetsien kyljessä.

Ilmoitimme jo edellisessä Aviisissa **Syysretkestämme 5. lokakuuta 1997**. Olithan varannut jo päivän kalenterissasi !

Kokoontuminen klo 13.00: Camping Padjelanta (vastaanotto)

Rva Gerda Kuipers
Middenweg 12
8381 XM Vledder
Puh. 0521 - 382 121

Tutustumme hra Ipeman erikoisnäyttelyyn, jonka hän on koonnut vuosien mittaan Suomen, Ruotsin ja Norjan Lappiin suuntautuneilla matkoillaan.

Näyttelyn aikana meille kerrotaan ainutlaatuisesta kokoelmasta, minkä aikana on tarjolla kahvia (x 2) ja Kahvileipää, lapsille virvoitusjuomaa. Hinta on fl. 5,-/ henkilö. Tämän jälkeen jatkamme matkaa (n. kilometrin verran) seuraavaan kohteeseen, jonne jätämme autot päivän loppuohjelman ajaksi:

Cafe-Restaurant De Tippe
Lesturgeonplein 5
8381 BX Vledder
Puh. 0521 - 381 737

Täältä aloitamme "visailu-vaelluksen" (puzzel/wandeltocht). Reittiohjeet saatte paikan päällä vaelluksen alkaessa (kesto n. 1,5 - 2 tuntia). N. klo 17.30 nautimme ravintolassa seisovanpöydän antimista (lämmin ateria). Seisovanpöydän antimet: Valittavana 2 erilaista keittoa, naudanpaistia punaviinikastikkeessa, kahdenlaista vihannesruokaa, tomaattisalaattia, kurkkusalaattia, tuoresalaattia ja jälkiruokana tuoreita hedelmiä tai jäätelöä kermavaahdon kera.

Hinta:
Aikuiset fl. 30,- / henkilö
Lapset 4-12 vuotta fl. 15,-/henkilö
Lapset 0-3 vuotta fl. ilmaisia

Ilmoittautuminen puhelimitse: Hannele van Blijswijk- Aalto-Setälä, tel. 070 - 3855 669 viimeistään 27. syyskuuta 1997. Teille lähetetään maksukuitti. Odotamme runsasta osanottoa.

TERVETULOA !

Herfsttocht naar Padjelanta

Lezing/expositie en puzzel/wandeltocht op zondag 5 oktober 1997.

In aansluiting op hetgeen in Aviisi 3-97 is vermeld kunnen wij u een gedetailleerd programma aanbieden.

Om 13.00 uur verzamelen bij: Camping Padjelanta (receptie)
Mevr. Gerda Kuipers
Middenweg 12
8381 XM Vledder
tel. 0521-382121

Alwaar een expositie en lezing kan worden bijgewoond onder het genot van een kopje koffie (2x) met gebak en voor de kinderen frisdrank/gebak voor een vriendenprijs van fl. 5,= p.p.

Na de lezing zullen wij met de auto om ca. 15.00 uur vertrekken (ca. 1 km) om de auto's te parkeren op het volgende adres:

Cafe-restaurant De Tippe
Lesturgeonplein 5
8381 BX Vledder
tel. 0521-381737

Dit is tevens het vertrekpunt van de puzzel/wandeltocht.

De route wordt ter plaatse uitgereikt (duur ca. 1,5 - 2 uur).

Wij verwachten dan om ca. 17.30 uur terug te zijn waarna wij een buffet in de serre kunnen gebruiken waarbij ook de oplossing van de puzzeltocht wordt toegelicht.

Warm buffet als volgt: keuze uit 2 soorten soep, rundvlees in rode wijnsaus, kip kerry, goulash, rijst, puree, gebakken aardappelen, twee warme groenten, tomatensalade, komkommersalade, gemengde sla met als afsluiting vers fruit of ijs met slagroom.

De prijs hiervoor bedraagt (exclusief drankjes) fl. 30,= p.p.

Voor kinderen van 4 t/m 12 jaar bedraagt de prijs fl. 15,= p.p. en kinderen t/m 3 jaar zijn gratis.

U kunt zich telefonisch aanmelden bij Hannele van Blijswijk-Aalto-Setälä, tel. 070 -355 669 tot 27 september 1997. Wij sturen u dan een acceptgiro.

U bent van harte welkom !

FINSE EVENEMENTEN IN NEDERLAND 1997

- 29.6-28.9 Antwerpen (Fins Cultureel Centrum, Italiëlei 69); cultureel programma in het kader van de derde internationale triënnale van Doornik
- 7.9-12.10 Hoorn (de Boterhal, Kerkplein 39); expositie van Christine Candolin
- 12.9-5.10 Amsterdam (Stedelijk Museum); het 15e World Wide Video Festival, uit Finland Eija-Liisa Ahtila
- 20.9-21.9 Arnhem (Stadsschouwburg); Introdans met "Ballet Pathétique" van Jorma Uotinen
- 28.9. Amsterdam (Concertgebouw); Het Radio Symfonie Orkest speelt o.l.v. Eri Klas o.a. het Symfonisch gedicht 'De Oceaniden' van Sibelius
- 5.10 Vledder (camping "Padjelanta"); dagje uit met de Vereniging Nederland-Finland
- 22.10 Amsterdam (Concertgebouw, Kleine Zaal); Asko Ensemble speelt o.l.v. Magnus Lindberg werken van Lindberg, Goebbels en Oehring
- 13.11 Utrecht (Vredenburg); Nederlands Philharmonisch Orkest speelt o.a. Symfonie nr. 2 van Sibelius
- 20.11 Amsterdam (De Rode Hoed, Kerizersgracht 102); Jonge Ned. solisten spelen o.a. Metalwork van Magnus Lindberg
- 23.11 Amsterdam (Concertgebouw); Het Radio Filharmonisch Orkest speelt o.l.v. Mikko Franck o.a. de eerste symfonie van Sibelius
- 28.11 Rotterdam (De Doelen); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.a. het Violconcert van Sibelius
- 28.11 Amsterdam (Berlage Instituut, Marnixstraat 317); lezing van Kenneth Frampton (New York) over "Alvar Aalto and the city"
- 6.12 Viering van de Finse onafhankelijkheidsdag

SUOMALAISTAPAHTUMAT ALANKOMAISSA 1997

- 29.6-28.9 Antwerpen (Fins Cultureel Centrum, Italiëlei 69); kulttuuriohjelmaa Doornikin kolmannen kansainvälisen triennaalin puitteissa
- 7.9-12.10 Hoorn (de Boterhal, Kerkplein 39); Christine Candolinin näyttely
- 12.9-5.10 Amsterdam (Stedelijk Museum); 15. World Wide Video Festival, Suomesta Eija-Liisa Ahtila
- 20.9-21.9 Arnhem (Stadsschouwburg); Introdans esittää Jorma Uotisen "Ballet Pathétique"
- 28.9 Amsterdam (Concertgebouw); Het Radio Symfonie Orkest soittaa mm Sibeliuksen sinfonisen runoeman 'Oceaniden'
- 5.10 Vledder (leirintäalue "Padjelanta"); Alankomaat-Suomi -yhdistyksen syysretki
- 22.10 Amsterdam (Concertgebouw); Asko Ensemble soittaa Magnus Lindbergin johdolla Lindbergin, Goebbelsin ja Oehringin sävellyksiä
- 13.11 Utrecht (Vredenburg); Het Nederlands Philharmonisch Orkest soittaa mm. Sibeliuksen toisen sinfonian
- 20.11 Amsterdam (De Rode Hoed, Keizersgracht 102); nuoret hollantilaiset solistit esittävät mm. Magnus Lindbergin "Metalwork"
- 23.11 Amsterdam (Concertgebouw); Het Radio Filharmonisch Orkest soittaa Mikko Franckin johdolla mm. Sibeliuksen Ensimmäisen sinfonian
- 28.11 Rotterdam (De Doelen); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa mm. Sibeliuksen viulukonserton (Gil Shaham, viulu)
- 28.11 Amsterdam (Berlage Instituut, Marnixstraat 317); Kenneth Framptonin luento "Alvar Aalto and the city"
- 6.12 Itsenäisyyspäivän juhla

Kennismaking met Finland / Chantal Mohr van Arnhem

Al jaren stond Finland als vakantiebestemming op mijn verlanglijstje. Het kwam er maar niet van, tot afgelopen juni....

Spannend met Finnjet, alléén, met de auto naar het land van bossen en meren, moderne architectuur en vormgeving. Twee weken reed ik rond: van Helsinki langs de westkust omhoog naar Vaasa, doorgestoken via Seinäjoki en Jyväskylä naar Kuopio en Nurmes, en langs de oostgrens terug naar Helsinki via Joensuu en Imatra.

Hoe zal ik mijn kennismaking met Finland benoemen? Is Finland voor mij het land van de berken? (met zoveel stammen bij elkaar vind ik het net een kudde zebra-benen), van het bier zonder schuimkraag? van de netheid? of van de looptelefoons? Finland is voor mij vooral het land van het heldere licht, de ruimte, de uitgestrektheid en de prachtige architectuur, van vis (ik at 14 dagen lang allerlei soorten) van heerlijke koffiekoecken, van reede wegen met 100.000 verkeersborden "pas-op-overstekende-elanden".

Iedere keer weer werd ik verrast door de planologie van de steden: Ik heb nergens lang hoeven zoeken, de steden zitten zo logisch in elkaar...en dan al dat groen van de parken er tussen...menig Fin in Nederland moet af en toe eens flink heimwee hebben....

Over de architectuur raak ik niet uitgedacht of uitgepraat: ik zag vele ontwerpen van Alvar Aalto (bijv. het pure witte kerkje in Muuramee) en als ik aan de Kaleva kerk in Tampere denk (ontwerp van Reima en Raili Pietilä) met de bescherming die daar vanuit gaat, de schitterende lichtval en de wereldbol in metaal, krijg ik weer kippenvel. Van deze architecten bezocht ik ook de bibliotheek in Tampere en de kerk in Lieska; daze laatste zal voor mij de associatie zijn met Finland....zo mooi zo puur!

Ik zag ook de oudste (Petäjävesi) de grootste (Kerimäki) en meest verscholen houten kerk (de orthodoxe kerk bij het Bomba huis).

Geïnteresseerd in vormgeving bezocht ik natuurlijk het glas-museum in Riihimäki en Iittala en de Arabia fabriek in Helsinki.

Maar waarom trof ik op mijn reis zo weinig finse vormgegeven spullen 'in gebruik' aan? Waarom geen Arabia servies in de hotels of wijn uit een Iittala glas, zo weinig vrouwen op straat in Marimekko kleding? En waarom was het zo moeilijk om echt een gesprek met een Fin te voeren? Op nog veel meer vragen zoek ik een antwoord: heeft de berkentak rond de 21e juli een extra betekenis? Waar zijn de koeien die voor de Finse - overigens lekkere - melk zorgen? Waar komen de Sisu vrachtwagens vandaan? En ik wil alles weten van de Fin die geheel mijn hollands hart gestolen heeft, van Väino Aaltonen. De hele reis heeft veel indruk op me gemaakt. Ik ben meteen 'geronseld' om lid te worden van de Vereniging Nederland-Finland, en weet inmiddels zeker dat het niet bij dit eerste bezoek aan Finland zal blijven.

MEDIAKATSAUS / UIT DE MEDIA

Ulko-suomalaisjärjestöt ovat perustaneet yhteistyöelimekseen ulko-suomalaisparlamentin. Tavoitteena on kehittää järjestöjen yhteistoimintaa sekä saada ulko-suomalaisten asiat entistä paremmin esille suomalaisessa yhteiskunnassa. Parlamentin perustamisesta päätettiin 5.8.97 Helsingissä tapaamisessa, johon osallistuivat 131 ulko-suomalaisjärjestön edustajat. Ulko-suomalaisparlamentin puhemieheksi valittiin Suomi-Seuran puheenjohtaja Kalevi Sorsa. Ensimmäiseen varsinaiseen istuntoonsa ulko-suomalaisparlamentti kokoontuu noin vuoden kuluttua.

Savonlinnan oopperajuhlien 30-vuotisjuhlavuodesta muodostui kaikkien aikojen menestyksekkäin. Kävijämäärä rikkoi edelliset ennätykset ja ylitti 57.000 rajan. Yli 96 prosenttia lipuista meni kaupaksi. Ensi vuonna oopperajuhlilla saa ensi-iltansa Verdin Kohtalon voima. Vanhoista tuotannoista juhlille palaavat Tannhäuser, Cavalleria rusticana ja Pajatto.

Het 30ste operafestival in Savonlinna heeft alle records gebroken. Er waren meer dan 57.000 bezoekers. Meer dan 96 procent van de kaarten werd verkocht. Volgend jaar gaat "La forza del destino" van Verdi in première in Savonlinna. Van de oude producties komen "Tannhäuser", "Cavalleria rusticana" en "I Pagliacci" terug.

Nieuw Fins asfalt in Nederland toegepast.

De Vissersdijk-beneden in Dordrecht wordt als eerste weg in Nederland bedekt met finfalt. Dat is een milieuvriendelijk hergebruikt teerhoudend asfalt. Het asfalt hoeft voor finfalt maar te worden verhit tot negentig graden. Het oude asfalt had 150 graden nodig, maar bij die hoge temperatuur komen PAK's vrij, polycyclische aromatische koolwaterstoffen, en die zijn kankerverwekkend. Bij de nieuwe methode, uit Finland, blijven de PAK's in het asfalt zitten.

(RNW Nederlands Nieuws 17 juni 1997)

Feyenoord verslaat Finse kampioen met 6-2 in voorronde Champions League

Feyenoord heeft de eerste wedstrijd in de voorronde van de Champions League met ruime cijfers gewonnen. In Rotterdam werd de Finse kampioen FC Jazz verslagen met 6-2. Over 14 dagen is de return in Finland. De winnaar over de twee duels mag meedoen aan de Champions League.

(RNW Nederlands Nieuws, 13 augustus 1997)

Feyenoord heeft zich geplaatst voor de lucratieve Champions League. De Rotterdamse ploeg won woensdagavond in Finland met 2-1 van FC Jazz. In de thuiswedstrijd had Feyenoord al met 6-2 gewonnen.

(RNW Nederlands Nieuws, 27 augustus 1997)

Groei Nederlandse economie blijft boven gemiddelde Europese Unie

De groei van de Nederlandse economie ligt ook de komende jaren boven het gemiddelde van de lidstaten van de Europese Unie. Volgens voorspellingen van het Nederlands Economisch Instituut, het NEI, zal het bruto nationaal product tot het jaar 2002 ieder jaar met 2,6 procent stijgen: dat is 0,3 procent boven het EU-gemiddelde. Nederland behoort hiermee samen met Spanje, Denemarken en Finland tot de grote groeiers binnen de

EU. Een van de sectoren die zich het sterkst uitbreiden is het verzekeringswezen. Andere branches waar het goed mee gaat zijn de computerhandel en het luchttransport. De kleding- en textielsector blijft iets achter.

(RNW Nederlands Nieuws 27 juli 1997)

Meer dan 90 landen ondertekenen verklaring tegen landmijnen in Brussel

Op een speciale conferentie in Brussel hebben 95 landen een verklaring ondertekend waarin zij zich uitspreken voor een algemeen verbod op landmijnen. De conferentie is een initiatief van Canada, dat hoopt dat er later dit jaar een verdrag zal worden getekend dat de produktie, gebruik en handel in anti-persoons-mijnen verbiedt. Vrijwel alle EU-landen, met uitzondering van Griekenland en Finland, hebben zich achter het verdrag geschaard. Bij de ondertekenaars waren ook Afrikaanse, Aziatische en Midden-Amerikaanse landen. De Verenigde Staten hebben kritiek op de Brusselse conferentie, omdat volgens hen een anti-landmijnverdrag alleen zin heeft als het door alle landen van de wereld wordt getekend. De belangrijkste producenten van landmijnen, China en Rusland, waren niet in Brussel aanwezig. De 4-daagse anti-landmijn conferentie in Brussel vond gelijktijdig plaats met de besprekingen over een verbod op landmijnen op de VN-Conferentie voor Ontwapening in Geneve.

(RNW Internationaal Nieuws, 27 juni 1997)

Hoedt u voor sexy

Er dreigt het bijvoeglijk naamwoord 'sexy' aan te komen voor allerlei zelfstandige naamwoorden die niets met seks of erotiek te maken hebben. Sexy geldt dan als vervanging voor aantrekkelijk, intrigerend, spannend, boeiend of gewoon mooi.

Lezer Marcel Messing laat deze waarschuwing horen vanuit Finland. Hij heeft het een EU-bureaucraat horen zeggen bij het uitleggen van een subsidie-aanvraag voor de Europese Unie. Zo'n aanvraag moet er 'sexy' uitzien, met 'sexy' motiveringen en 'sexy' formuleringen.

Later hoorde Messing het ook de Finse premier Paavo Lipponen zeggen. Deze had het over 'sexy' helikopters.

Messing: 'Het woord betekent dus nog steeds 'aantrekkelijk', maar dan wel in een erg verruimde zin.'

(de Volkskrant 24 maart 1997, uit de column 'Taal' van Jacques de Jong)

MEDEDELINGEN - TIEDOTUKSIA

TARJOATKO MINULLE TÖITÄ?

Au pair/kodinhoitaja/toimistotyöntekijä Randstadin alueelle
Nimeni on Reija. Olen 22-vuotias YO-merkonomi. Olen raitis, savuton, iloinen, reipas, ahkera ja tunnollinen ja urheilullinen. Olen valmis hoitamaan lapsia ja kotia sekä tekemään toimistotöitä. Kokemusta lastenhoidosta sekä monipuolisesta toimistotehtävistä löytyy! Englannilla pärjään, mutta haluaisin oppia sitä enemmän. Myös hollanninkieli kiinnostaa! Ajokorttikin on! YHTEYSTIETONI:

Reija Martikainen
Kajaaninlinnantie 3 A 11
00900 HELSINKI
Puh (koti) +358.9.3443 558
Työ + 358.9.6850 1134
Fax + 358.9.6850 1199

Woningruil gevraagd in december.

Wij zijn een Fins-Nederlands gezin bestaande uit vader (Nederlander), moeder (Finse) en twee dochters (7 en 1 jaar oud). In december zullen we voor ongeveer 'n maand naar Nederland gaan en zouden voor een gedeelte van die tijd graag over eigen woonruimte beschikken. Is er misschien een gezin dat in die tijd naar Finland komt en zijn huis wel met ons wil ruilen? Wij zijn in uw aanbod geïnteresseerd als u in Zutphen of Nijmegen of hun naaste omgeving woont. Goede bereikbaarheid met het openbaar vervoer is belangrijk voor ons. Wij hebben een doornee Finse woning in Helsinki-Oost (Vuosaari).

Het duurt nog even tot december, en onze reisdata staan ook nog niet vast, maar misschien wil er al wel iemand v rijblijvend contact opnemen.

Marcel Messing
Porslahdentie 28 E 37
FIN-00980 HELSINKI
tel/fax +358 -9 - 344 10 12

HENKILÖVAIHDOKSIA SUURLÄHETYSTÖSSÄ

Lähetystöneuvos Juhani Joutsen on palannut Helsinkiin. Hänen seuraajansa on lähetystöneuvos Kari Jantunen, joka aloitti työnsä Haagissa 1.8.97.

Finland Trade Centren päällikkö (Trade Commissioner) Leila-Mari Rynnänen on myös palannut Suomeen. Hänen työtään jatkaa Pirjo Toivanen 1.9.97 lukien.

NIEUWE GEZICHTEN BIJ DE AMBASSADE

Ambassaderaad Juhani Joutsen heeft zijn werk bij de Ambassade beëindigd. Zijn opvolger is per 1 augustus Ambassaderaad Kari Jantunen.

De chef van het Finland Trade Centre, Trade Commissioner Leila-Mari Rynnänen, is ook terug naar Finland gegaan. Haar werk wordt voortgezet door mevrouw Pirjo Toivanen per 1 september.

Jos haluat nimesi lapsenvahtilistalle kirjoita osoitteeseen
Vereniging Nederland-Finland, Paulaland 11, 2591 JC Den Haag.

Katri Aarnio on muuttanut Englantiin eli hän ei voi enää olla lapsenvahtina. Valitettavasti Yhdistyksellä ei ole tällä hetkellä tietoa muista lapsenvahdeista, jotka välittyivät Katrin kautta.

Haagin ja Haagin ympäristön pienten lasten/vauvojen äidit ovat perustaneet leikkipiirin, joka ainakin aluksi kokoontuu vuorotellen (mikäli mahdollista) kunkin jäsenen kotona tai leikkipuistoissa. Mikäli olet kiinnostunut asiasta ota yhteys: Vuokko Lampinen-Laine tel. 070-511 67 69 tai Minna Gynther 070-391 33 36 tai kysy Alankomaat-Suomi Yhdistyksen secretariaatista tel. 070-3855 669.

NIEUWE LEDEN - UUDET JÄSENET / VANAF 01/09/97 LÄHTIEN

Mevr. en dhr. A./R. Tapaninen/Heldoorn, Amsterdam.
Mevr. C.M. Frants, Amstelveen.
Mevr. en dhr. A-M./F. Roth/Ligthart, Alkmaar.
Mevr. M. Elfar, Heiloo.
Mevr. en dhr. M./Th. Salminvuo/van Nassau, Heemskerk.
Dhr. en mevr. H./T. Tulimaa, Wassenaar.
Dhr. en mevr. J. Maalismaa, Rijswijk.
Mevr. A. Alakylä, Den Haag.
Mevr. A-L. Auterinen, Den Haag.
Mevr. T. Donker-Duyvis-Vermeulen, Den Haag.
Dhr. en mevr. J./K. Haarlem/Liukkonen, Groot Ammers.
Dhr. en mevr. J.J. Honing, Woerden.
Dhr. E. Stephan, Breukelen.
Dhr. M.C. Baart, Middelburg.
Mevr. T. Purtilo, Etten Leur.
Mevr. N. Hijweege, Sambeek.
Mevr. S. Olmala / Hotel Abba, Amsterdam.
Mevr. P. Smit, Amsterdam.
Mevr. S. van Breda, Bussum.
Dhr. R.S. Reterink, Den Haag.
Mevr. C. Mohr, Arnhem.

VOORAANKONDIGING

Noteer deze dag alvast in Uw agenda !

Dit jaar vieren wij de 80 jaar oude FINSE ONAFHANKELIJKHEID een bijzondere manier en wel op zaterdag 6.12.1997.

Programma:

- Het matiné-concert van het Tapiola-koor (Grote Kerk, Den Haag) om 15.30 uur.
- Diner-dansant in het Kurhaus (Scheveningen, Den Haag) om 19.30 uur.

Aanmeldingen apart. Nadere details vindt U in de volgende Aviisi (begin November 1997).

ITSENÄISYYSJUHLAN ESI-ILMOITUS

Merkitkää jo nyt kalenteriinne !

Tänä vuonna juhlimme 80-vuotiasta Suomea aivan erikoisella tavalla lauantaina 6.12.1997.

Suomen Itsenäisyyspäivän ohjelma:

- Tapiola-kuoron matinea-konsertti (Grote Kerk, Den Haag) kello 15.30.
- Ilallistanssiaiset Kurhausissa (Scheveningen, Den Haag) kello 19.30.

Ilmoittautuminen molempiin tilaisuuksiin erikseen.

Lisätietoja seuraavassa Aviisissa (marraskuun alku/97).

Oproep aan Finse verpleegsters / verpleegsters welke mijn Finse vriendin kan adviseren over hoe en wat het werk is in Nederlandse ziekenhuizen en/of verpleeghuizen. Bel of schrijf naar het onderstaande adres:

Jasiu van Haarlem of Kati Liukkonen
p/a Marijkestraat 35
2964 CG GROOT AMMERS
tel. 0184 - 662058
tel. & fax Finland: + 358 3 7831180

Etsitään ohjaajaa.

Kuten monet teistä tietävät olemme naisamatööri näyttelijä-ryhmä "Pohjan Tähdet" ja etsimme itselemme ohjaajaa. Meitä on tällä hetkellä 7 näyttelijää. Olemme jo alustavasti harjoitelleet näytelmää, joka on tarkoitus esittää Suomalaisten Naisten Päivillä ensi vuonna, joka järjestetään jo 10. kerran. Edellinen ohjaajamme on muiden kiireiden takia joutunut luopumaan tehtävästään. Jos sinulla on jonkinlaista kokemusta ohjaajana ja olet kiinnostunut tehtävästä, niin ota yhteyttä: **Tessa Lausas Puh. 0229-543569**

Tärkeitä osoitteita Alankomaissa ja Suomessa

Alankomaissa:

Suomen Suurlähetystö
Groot Hertoginnelaan 16,
2517 EG Den Haag
Puh. 070 - 346 97 54

Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64,
3014 EG Rotterdam
Puh. 010 - 436 61 64

Matkailun Edistämiskeskus
Fins Verkeersbureau voor de Benelux
Johannes Vermeersplein 5,
1017 DV Amsterdam.
Puh. 020 - 671 98 76.

Suomi-Seura ry
Noorderdreef 196,
2152 AC Nieuw Vennepe
sihteeri Maire Muller

Suomessa:

Alankomaiden suurlähetystö
E. Raatimiehenkatu 2.A.7
00140 Helsinki

De Nederlandse Vereniging in Finland
PL 61, 04201 Kerava,
Puh. 019-439875

Suomalainen Lauantaikoulu

Paikka: Merimieskirkko, 's-Gravendijksewal 64, Rotterdam
Tiedustelut: Marjatta Taskinen, Puh. 015 - 2145 606.

COLOFON

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. AVIISI is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de vereniging ontvangen AVIISI gratis.

**Ledenadministratie:
& Secretariaat** Hannele van Blijswijk-Aalto-Setälä
Paulaland 11
2591 JC Den Haag
Tel.: 070 - 38 55 66 9.

Advertenties: Bernard Westerman,
p/a Finland Vakanties Westerman
Keizersgracht 628
1017 ER Amsterdam
Tel.: 020-6382192, fax 020-6384949

Redactie & opmaak: Hugo Benne (hbenne@xs4all.nl)
Lijsterbesstraat 182
3434 AH Nieuwegein
Tel.: 030 - 6065344

Illustraties: René Souweine
Eindverantwoording: Het bestuur
Drukwerk: SK Bedrijven/Haeghe-Groep, Den Haag
Oplage: 900
Jaargang: 6 (1997)
Nummer: 4

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland :

Voorzitter: Terttu Jansen-Heikurainen
Delistraat 36, 2585 XB Den Haag
070 - 3504942

Vice-voorzitter: Bernard Westerman
Penningmeester: Theo van der Linden
Secretaris: Yvonne Souweine
Leden: Timo Paavola,
Irma Schoenmakers-Salkinoja
Auli Snickers-Malinen

Kopij voor AVIISI 5/97 dient uiterlijk op 18 oktober a.s in het bezit van het secretariaat te zijn. Het kan worden aangeleverd in de bestandsformaten: ASCII-tekst, Wordperfect, MS-Word, Rich Text Format (RTF) of per e-mail: hbenne@xs4all.nl.

AVIISI / VNF op Internet: <http://www.xs4all.nl/~hbenne/aviisi/>